

5. Limba ucraineană și limba germană, pe care unii locuitori de la Socolinți le-au auzit și le mai aud și azi cu diferite ocazii, au exercitat asupra sistemului fonetic și asupra sistemului morfologic al graiului velicorus de aici o influență infimă.

6. Asupra graiului de la Socolinți exercită o influență destul de însemnată limba română. Această influență a atins mai cu seamă lexicul și sintaxa⁸⁸. Morfologia și, îndeosebi, sistemul fonetic al graiului nu s-au modificat decât într-o măsură neînsemnată.

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ОДНИМ РУССКИМ ГОВОРом, НАХОДЯЩИМСЯ НА ТЕРРИТОРИИ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

(Резюме)

В статье вкратце описывается фонетическая и морфологическая система русского говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского района. Большинство явлений, описываемых автором, наблюдается в той или иной мере и в других великорусских говорах, в первую очередь южных: аканье, яканье, различие *ч* и *щ*, наличие фрикативного [ʏ] и др. Вместе с лексическими заимствованиями из румынского языка проникли специфические звуки: [t̪], [d̪], [n̪] (с меньшей степенью мягкости нежели в русском языке), [ʒ], [ǯ] т.е. «изношенные» аффрикаты и др.

Из раздела, посвященного морфологии, отмечаются, между прочим, следующие явления: 1) сужение категории среднего рода; 2) исчезновение III-го склонения имён существительных; 3) переход имен существительных на -мя ко II-му склонению (*под выем*); 4) обобщение ударения в ед.ч. существительных типа *водá*; 5) распространение падежного окончания род. падежа мн. числа -ов на существительные всех родов: [óʒu] — «осв»: [m'etlòu] — «мётел» и др; 6) образование сравнительной степени имён прилагательных и наречий при помощи слова [ma], заимствованного из румынского языка; 7) исчезновение склонения количественных числительных; 8) выражение возраста при помощи глагола «иметь»; 9) отсутствие согласного [n̪-] в косвенных падежах личных местоимений III-го лица, употребляемых с предлогами; 10) наличие глагольного окончания [-t] (а не [-t̪]) в III-м лице ед. и мн. числа наст. времени глаголов.

В заключении автор считает, что русский говор села Липовень полностью сохранил свой облик южновеликорусского говора, несмотря на двухсотлетнее развитие в отрыве от других русских говоров той же структуры.

⁸⁸ În acest articol autorul se ocupă numai de unele aspecte din fonetică și morfologie. Sintaxa și lexicul vor fi prezentate cu alt prilej.